

L'arbre aux langues

L'abro di lènve

Paola Neyroz

Le projet “L'arbre aux langues” compte désormais toutes les langues parlées au Val d'Aoste.

De *l'arbre* à *dan baum* et de *boum* en passant par *l'albero*, *l'abro*, *l'aubre*, *an crann*... les éditions Major ont en effet récemment produit la double version en titsch et töitschu de *L'arbre qui voulait voler*.

Ce conte de Paola Neyroz, est bien né dans notre région, où vit son auteur. L'histoire du cerisier est brève mais hautement symbolique des désirs qui nous traversent. L'arbre palpite et vibre : il aimerait s'envoler dans le flot heureux des papillons vers ces horizons bleu-tés, promesse de bonheur absolu... Prêt à tout pour accomplir son rêve, le cerisier y parviendra-t-il ? À quel prix ? La réponse est maintenant également en titsch et en töitschu.



Nicola Vicquéry, de Gressoney-Saint-Jean, a accepté avec enthousiasme de traduire ce texte en titsch, alors que Mme Irene Alby Tregsch d'Issime, en a assuré la traduction en töitschu. Grâce à leur talent *L'albero* peut prendre son envol dans les deux langues parlées au sein de la communauté walser de la Vallée d'Aoste.

Henri Agresti, créateur des éditions Major, structure encore bien modeste, a le projet de publier dans une grande diversité de langues d'Europe et d'ailleurs, ce texte qui parle aussi bien aux enfants qu'aux adultes. Un projet original à suivre et à encourager...

Le livre existe en italien – sa langue d'origine – en français, en francoprovençal valdôtain (dans sa variante des alentours d'Aoste traduite par Carlo A. Rossi et parue déjà en 2007), en provençal, en gaélique irlandais et désormais en titsch et töitschu.

D'autres langues sont en vue comme le tamacheq, le créole, le catalan, l'arménien... La tour de Babel se construit lentement, dans l'harmonie ! *L'abro di lènve* déploie ses ramifications et ancre ses racines en des terres de beauté aux quatre coins du monde.